



北京 2016 年 5 月 16 日至 29 日 (14 日 13 晚)

# PRINCH

中国语言文化实践课  
Pragmatic Internship in China

中文大学 3 学分语言文化实践科目，适合中级或以上程度普通话学习者参加。

中国教育部资助计划之一。

CLC 普通话高等文凭学生可获优惠参加课程。

**PRINCH** 在“语用为纲”的思想主导下，体现“用中学”的理念。课程设计适合普通话程度达中级或以上的学生选修，透过实际生活上使用语言沟通的密集训练。PRINCH 创办于 2006 年，让学生在参观、探访等实践活动中提高普通话的交际沟通能力，并以使用语言得体为目标。此学习模式已获得业界认可并被大力推荐为最有效培养语用能力的途径。课堂模式分为三部份：(一) 由领队老师主持的课堂活动；(二) 由当地小老师带领不同主题的分组参观及(三) 活动后由领队老师在课堂主持的问答时间、讨论、学生报告及演讲。主题包括历史、宗教、企业、民生、文化、教育、现代生活等。

想知多一点?

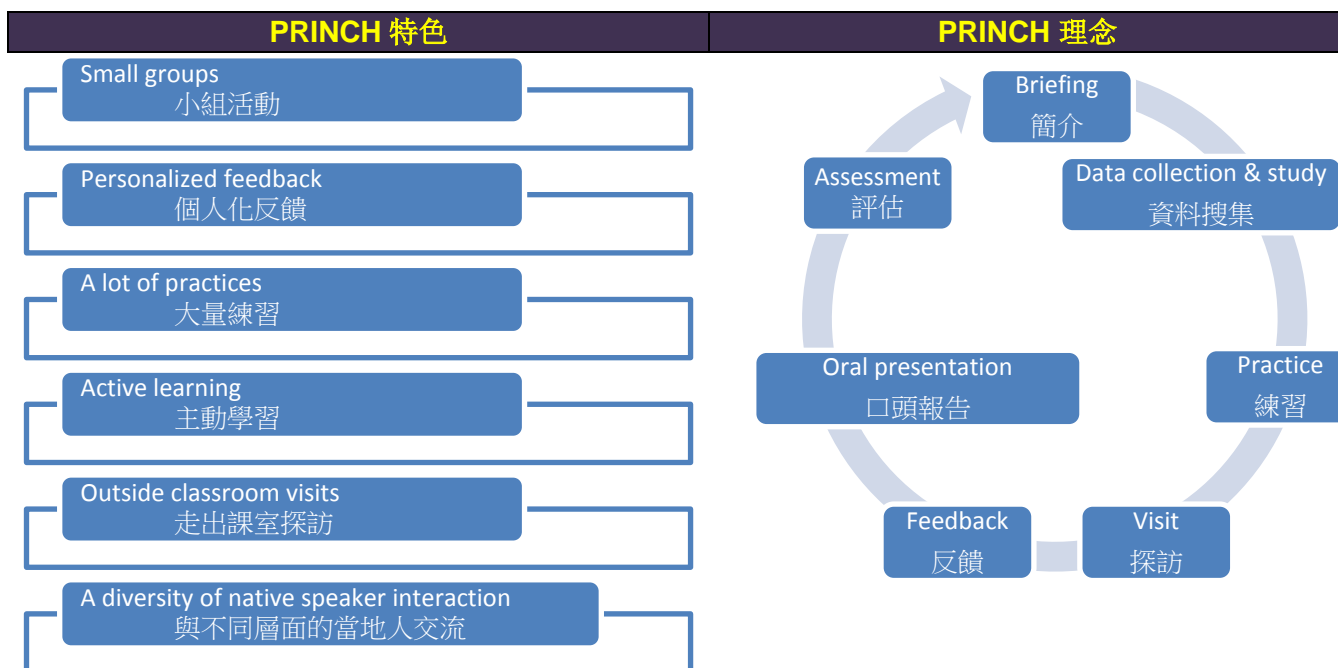
PRINCH 简介会: 2016 年 2 月 26 日(星期五), 下午 12:30-1:20@方润华堂

报名请把姓名及最近于本所修读普通话课程的编号(如 CPTHXXXX) 电邮到 [kennethtam@cuhk.edu.hk](mailto:kennethtam@cuhk.edu.hk)



# 2016 课程特色

- 由一位当地小老师带领 3 位非华语同学或 3-5 位本地同学进行小组活动
- 本所领队老师平均带领约 25 位学生
- 六大主题及两个按参加者程度分配的主题



## 北京接待院校

中央民族大学国际教育学院

网址: [www.muc.edu.cn](http://www.muc.edu.cn)

### PRINCH 收生要求及准备

- 申请者的第一语言必须是普通话以外的语言：(1) 本地本科生最好修过 CPTH2703 或以上程度的课，如从未修课，请预约参加简单面试。(2) 非华语学生须修读最少 400 小时或以上汉语(普通话)。若在第二班或以上的班得到好成绩有优势。若申请者从未修过 CLC 课程，请按指示完成连结内的分班测试([www.cuhk.edu.hk/clc/placement](http://www.cuhk.edu.hk/clc/placement))，完成后连同申请表寄交本所。(3) 本课程不适合以普通话作第一语言的本地生及内地生。
- 学生必须明白本科独特的学习模式，其与传统讲课的不同。本科目没有特定的教材及正式的面授。我们期待参加者主动学习，包括数据搜集、预备问题完成任务、主动发言提问、录音及录像等等。
- 学生于每堂请携带录音/录像设备及充电器，如智能手机、MP3 录音机等，将有助学习。



中国 PRINCH 好像注射，打了一针，效果明显，课程的每一天都看见自己的进步。

PRINCH 很辛苦，也很有收获，我想再参加。

PRINCH 结合了语言的学习、文化的洗礼、就业的准备、娱乐等等，是一个难得的学习经验，可使人终生不忘。

我得到的不单是普通话的口语水平，PRINCH 让我看到中国的不同方面，我的生命得到激励。

**PRINCH 参加者心声**

**费用** 港元 (HK\$)

学生类别	CLC 学生及中大交换生	校外生
学费:	HK\$4770	
其他费用 #:	HK\$8330	
报名费:	Regular 及交换生: 豁免 夜课学生: HK\$200	HK\$400
总额:	Regular 及交换生: HK\$13,100 (US\$1679) 夜课学生: HK\$13300 (US\$1705)	HK\$13,500 (US\$1731)

#其他费用包括: 小组辅导费、城际交通(香港—北京来回机票)、北京本地交通、北京住宿(13 晚 3 星级宾馆双人房占半房)、语言活动相关的入场券、教材、送迎晚宴、旅游保险。日常饮食按学生个人生活方式自己支付。

费用不包括以下项目: 膳食(除非另有注明)、中国签证费、单人房附加费、课程要求以外及课时以外项目的费用、延期逗留的住宿及交通费、给接待家庭的礼物(若适用)。个人开支方面, 按学生个人生活方式, 预留每日预算 RMB100-300。电话卡及互联网的使用可在到达后自费安排。

目的地集合选择: 学生可提出这要求但本所并不鼓励。学生自行安排香港至北京旅馆的交通, “其他费用”减收 HK\$2000。学生须准时在指定时间于旅馆集合, 本所及当地院校不会提供接送支持。

# 对外汉语(普通话)高等文凭 (A. Dip PTH) 学生及 CLC 毕业生优惠

CLC 对外汉语(普通话)高等文凭学生及毕业生可获“其他费用”6折优惠,参加者先付全费,在完成 A. Dip 课程后(不论是否通过毕业试),在申请退回按金时,请向办公室提出这折扣优惠,款项将连同按金一并退回,学生须在申请退按金时主动提出,本所不另作提醒,也不接受在退回按金后申请 PRINCH 退款,每名 PTH A. Dip 学生限用优惠一次。

PRINCH 在新学制下,是对外汉语(普通话)高等文凭课程的毕业科目,A. Dip 学生须修 8 门高级科及 PRINCH 或修 11 门高级科才符合课程要求。

## 报名

1. 请在网站下载报名文件 [www.cuhk.edu.hk/clc/princh](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh)
2. 填妥 (1) 报名表格 (2) 报名责任与条款声明 (3) 健康申报表 (4) PRINCH 参加者多媒体记录收集通知书。
3. 护照副本一份,须显示: (1) 个人照片及个人资料页 (2) 有效留港签证页 (如参加者是香港永久居民,请附上香港身份证副本) (3) 有效中国签证 (如参加者是香港永久居民,请附上有效回乡证副本)。
4. 须付全费以确认报名,学额先到先得。

### PRINCH 简介会

2016 年 2 月 26 日(星期五)

下午 12:30-1:20@方润华堂(备小食)

报名请把姓名及最近于本所修读普通话课程编号  
(如 CPTHXXXX) 电邮到 [kennethtam@cuhk.edu.hk](mailto:kennethtam@cuhk.edu.hk)

### PRINCH 出发前及课程准备讲座 (学员务必出席)

2016 年 4 月 8 日 (星期五)

下午 12:00-2:00 @方润华堂

(备简约午餐)

截止報名日期: 2016 年 3 月 11 日

## 查询

香港中文大学 雅礼中国语文研习所

方树泉楼(进修部,港铁大学站 D 出口正前方) 谭先生



3943 6727

传真: 2603 5004



[clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)



[www.cuhk.edu.hk/clc/princh](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh)



clccuhk

# 北京 PRINCH 2016 日程表

2015 年 12 月 30 日更新

第一周	日	一	二	三	四	五	六	
	5/15	5/16	5/17	5/18	5/19	5/20	5/21	
		第一天	第二天	第三天	第四天	第五天	第六天	
上午		11:00 香港国际机场集合 14:00 航班起飞 17:20 到达北京	08:00-09:00 早餐 (校园内)					
			09:00-18:00 开学典礼	09:00-18:00 口头报告  语言知识、任务讲解、小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告  语言知识、任务讲解、小组活动、活动练习课	09:00-18:00  历史(二)  万里长城	09:00-18:00 口头报告	09:00-18:00 口头报告  自修
下午		19:30 到达旅馆 20:30 小组迎新	<b>城市—传媒</b>  人民日报社/新华社/北京电视台	<b>历史(一)</b>  故宫/钟鼓楼/天坛/颐和园/恭王府	<b>教育</b>  民族大学/北师大二附中  口头报告			
黄昏			18:30 欢迎晚宴		语言知识、任务讲解、小组活动、活动练习课			

第二周	日	一	二	三	四	五	六
	5/22	5/23	5/24	5/25	5/26	5/27	5/28
	第七天	第八天	第九天	第十天	第十一天	第十二天	第十三天
上午	08:00-09:00 早餐 (校园内)						
	09:00-18:00 语言知识、任务讲解 小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告  语言知识、任务讲解 小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告  语言知识、任务讲解、小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告  语言知识、任务讲解 小组活动、活动练习课	9:00-18:00 口头报告  语言知识、任务讲解 小组活动、活动练习课	09:00-18:00 口头报告  自修	09:00-18:00 总结报告  COPA 考试(南卡学生)
下午	<b>文化—宗教</b>  雍和宫/法源寺/牛街清真寺/宣武门天主堂/国子监街(孔庙)	<b>城市—企业</b>  三元牛奶公司	<b>民生(一)</b>  南锣鼓巷/后海民居/西单/王府井	<b>民生(二)</b>  城市人的现代生活: 饮食/交通/购物/休闲	<b>文化—艺术民俗</b>  前门步行街/老舍茶馆/798 艺术区/首都博物馆		“北京之夜”筹备  18:30 北京之夜  送别晚宴
黄昏							

第三周	日						
	5/29						
	第十四天						
上午	8:00 旅馆集合 8:15 出发到北京机场						
下午	12:30 航班起飞 16:10 到达香港						
黄昏							

注: 雅礼中国语文研习所保留因学生程度、气候等缘故重新编排行程的权利



# 香港中文大學雅禮中國語文研習所

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE  
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

CUHKCLC

地址 Address: 香港新界沙田香港中文大學 Shatin, N.T., Hong Kong, SAR  
網頁 Homepage: www.cuhk.edu.hk/clc 電郵 E-mail: clc@cuhk.edu.hk  
電話號碼 Phone: (852)2609 6727 傳真號碼 Fax: (852) 2603 5004

## 暑期語文活動/ 實習課程報名表格 (校內生版)

### Enrolment Form for Summer Language Activities/ Internship Programmes (CUHK/ CLC student version)

請於填寫報名表格前細閱「申請須知」及課程簡介並以正楷填寫此表格，報名連同簽署好的表格及「申請須知」一併交回本所。Please fill in this form in BLOCK LETTERS and read the "Notes to Application" and curriculum carefully before filling in the form. Application by sending in signed application form and "Notes to Application".

由本所填寫 Office use only		
<input type="checkbox"/> 錄取 Admitted	<input type="checkbox"/> 不錄取 Rejected	<input type="checkbox"/> 後補名單 Waiting List
<input type="checkbox"/> HK\$ _____ 報名費已收 Application Fee Received		<input type="checkbox"/> 以支票/本票支付 Paid by cheque / bankdraft
		<input type="checkbox"/> 以信用卡支付 Paid by credit card
<input type="checkbox"/> HK\$ _____ 學費已收 Tuition Fee Received		<input type="checkbox"/> 以支票/本票支付 Paid by cheque / bankdraft
		<input type="checkbox"/> 以信用卡支付 Paid by credit card

### 甲部 Part A: 課程詳情 Course details

✓請勾選 check the box

\*請刪除不適用者 please delete if appropriate

#必須填寫 Mandatory

	活動/ 課程名稱 Activity/ Course title	活動/ 課程時間及地點 time and place
第一選擇 1 <sup>st</sup> choice		
第二選擇 2 <sup>nd</sup> choice		

### 乙部 Part B: 個人資料 Personal Particulars

英文姓名 Name in English: \_\_\_\_\_ 中文姓名 Name in Chinese: \_\_\_\_\_ 稱謂: 先生 小姐 太太 女士  
Title: Mr. Miss Mrs. Ms.  
姓氏 Surname \_\_\_\_\_ 名字 First Name \_\_\_\_\_ (必須與香港身份證或護照相同 Must be the same as shown on HK ID card or passport)

香港身份證/ 護照號碼:  
HKID Card/ Passport No: \_\_\_\_\_ ( )  
(用作核實申請人身份 For verification of the applicant's identity)

簽發國家 (如有):  
Issuing Country (if any): \_\_\_\_\_

(項目在中國進行請填寫 Please fill in if the item takes place in China)  
中國簽證/ 回鄉證編號  
China visa/ huixiangzheng no: \_\_\_\_\_

國籍 Nationality \_\_\_\_\_ 性別 Sex \_\_\_\_\_ 出生日期: (日/月/年)  
Date of Birth: (dd/mm/yy) \_\_\_\_\_  
手電: \_\_\_\_\_ 住宅電話: \_\_\_\_\_ 聯絡傳真: \_\_\_\_\_ 電子郵箱地址  
Mobile: \_\_\_\_\_ Home Telephone: \_\_\_\_\_ Contact Fax: \_\_\_\_\_ Email Address: \_\_\_\_\_  
通訊地址:  
Correspondence Address: \_\_\_\_\_

緊急聯絡人 姓名 Emergency contact: Name \_\_\_\_\_ 電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 關係 Relationship: \_\_\_\_\_

### 學生類別 (請勾選最近期的一項) Student type (please check the latest one)

- 研習所全日課程 CLC full-time (Regular) programme.  中大交換生或國際本科生課程 CUHK exchange/ International undergraduate programme.  
原校 Home School/ 主修 Major: \_\_\_\_\_
- 研習所兼讀課程 CLC Part-time programme  中大本地本科生 CUHK local student. 主修 Major: \_\_\_\_\_

與上述選擇有關的最近期的課程編號 The Course code of the latest course related to your selection above: \_\_\_\_\_

### 丙部 Part C: 其他要求(若適用) Other Request (If applicable)

- 單人房 (須繳交附加費) Single room (additional charge required)
- 目的地集合(學生自行安排交通並於指定時間與大隊會合, 收費可獲酌量減免, 詳情見課程/活動單張。須提供詳細交通安排)  
Landing option (Students are to arrange air and/or ground transportation on their own and to meet the big group at designated time and place. Fees will be modestly reduced. Please refer to the programme /activity brochure for details. Detailed transportation information should be provided to the Centre.)
- 目的地延期逗留(需自理簽證、交通及住宿) Extended stay in the destination (Accommodations, visa and transportation to be taken care by students)  
回港預定日期 Expected returning date to Hong Kong: \_\_\_\_\_



**Yale-China Chinese Language Centre, The Chinese University of Hong Kong  
(CLC/CUHK)**

**Terms and Conditions for CLC/CUHK Sponsored Programs**

(Including but not limited to PRINCH & Cultural Tour)

Payment: All fees must be settled to confirm a seat.

Cancellation and refunds

- Withdrawal before application deadline: full refund except application fee (if applicable).
- Withdrawal after application deadline and one month before departure: refund of tuition fee only (full fee paying PRINCH students). 50% refund of the fee paid (Ministry of Education funded students).
- Withdrawal within one month before departure: no refund.
- CLC/CUHK reserves the right to re-arrange activity schedule due to academic considerations and to change accommodation arrangements (with similar conditions) due to change of situation.

Liabilities

CLC/CUHK shall not under any circumstances be liable, in contract, tort or otherwise, for any of the expenses, damages or losses incurred or sustained by any students which arise from or as a result of the delay or cancellation of any scheduled transportation. Besides, CLC/CUHK shall not be liable for students' safety after official programme hours, whether inside or outside the host school, and in the case of misconduct and negligence to the national law and regulations of the service providers.

Force Majeure

CLC/CUHK has the sole and absolute discretion to cancel or shorten the duration of any language programme in the event of force majeure, hostilities, accident or other circumstances beyond her control which render it necessary in her reasonable opinion that such steps be taken, and shall be relieved from all liabilities and obligations resulting therefrom, upon notice to the students and full refund of any amount paid for the study or the unused portions of the tour, as appropriate.

Other Liabilities

It is also expressly declared that CLC/CUHK act only as agents for the owners or contractors providing the means of accommodation, transportation or other services during the language programme/ activities. All vouchers or tickets are issued subject to any and all terms and conditions under which such services are offered or provided, and the issuance and acceptance of such vouchers or tickets shall be deemed to be consent by the students to the further conditions that CLC/CUHK shall not be or become liable or responsible in any way for any loss, damages, injury, accident, delay, changes in schedule, hotel overlooking or other inconveniences to the students, the property or effect of such student, howsoever caused by such means of transportation, accommodation or other services.

(Jan 2015)

By signing below, I hereby acknowledge that I have read and agreed to the terms and conditions as

explained above. Name of Programme participant (IN BLOCK LETTER): \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_



YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE  
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG  
香港中文大学 雅礼中国语文研习所

**Health Declaration Form 健康申报表**

Name 姓名: \_\_\_\_\_ Current class code 现课编号: \_\_\_\_\_

Please check  the appropriate items. 请勾选合适的项目

Programme name 课程名称: PRINCH Beijing 北京

Date 日期: 16-29 May 2016. 2016年5月16日至29日

	Yes 是	No 否
1. Do you have impairment in physical condition? 阁下有无身体残缺?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Have you ever been treated for or been told of heart trouble, high blood pressure, diabetes, cancer, tumor, ulcer, tuberculosis, asthma, epilepsy, emphysems, pleurisy, colitis, rheumatic fever, syphilis or any disease of the brain, central nervous system, gastro-intestinal tract, liver, pancreas, genitor-urinary, thyroid gland, bones, AIDS, AIDS-related complication or AIDS-related conditions? 阁下曾否接受过下列疾病之治疗或被报告曾患下列疾病: 心脏病、高血压、糖尿病、癌症、瘤、溃疡、肺结核、哮喘、癫痫、气肿、胸膜炎、结肠炎、风湿性发热、梅毒、或脑部、中枢神经、肠胃、肝脏、生殖排泄系统、甲状腺、骨骼、后天免疫力缺乏症(艾滋病)、与艾滋病有关的并发症或状况?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Are you now receiving or contemplating any medical attention or surgical treatment or taking any medication? 阁下现时是否正接受医生诊治外科手术或药物治疗?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Are you pregnant? Fetus age as at the <u>start</u> of programme: _____ weeks. 阁下是否怀孕? 课程 <u>开始时</u> 的胎龄: _____ 周。  Please provide a certificate signed by registered medical practitioner to prove your health condition is suitable for the programme and to board a plane. <u>必须</u> 提供注册医生签署的证明, 说明您的健康状况是适合参加课程及登机。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Food allergy 食物敏感 (Please specify 请注明): _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

I hereby declare and agree that all answers to all questions are to the best of my knowledge and belief, complete and true. I authorize the Centre to pass the information to the relevant individuals or parties for the smooth delivery of the programme if needed. 本人现声明并同意所有上述问题的答案, 就本人所信, 均属完全及真实。为了课程运作畅顺, 本人授权研习所把以上信息在有需要时转交有关个人或团队。

Signature 签署: \_\_\_\_\_

Date 日期: \_\_\_\_\_

(中文繁體版及簡體版在後 Traditional and Simplified Chinese versions follow)

Dear PRINCH participants,

PRINCH is founded by the CLC director and the programme team which has been launched since 2006. It has been a successful program because of its distinctive features: Learning through application; Small group enhancement exercise; Task based and proficiency oriented; Valuable visits etc. We are dedicated to provide students with a rewarding and fruitful PRINCH experience.

To these ends, all participants' photos, audio/ video/ written records, questionnaires taken during the course are of extreme significance in PRINCH with regard to course teaching, management and administration, as well as assessment. For example, head teacher may give individual feedbacks on individual presentations based on the recordings which could not have been done one by one in class. PRINCH course group counselors and if applicable, local teachers provided by the host school, are also able to give students comments as a native local audience. Apart from the above immediate operational needs, these invaluable records are also greatly conducive to continuous growth of PRINCH such as teaching staff training, research, evaluation and publicity.

The programme can only succeed with your kind support. If you do not agree with the aforementioned arrangement, please feel free to let us know at any point, be it before, during or after the programme.

We sincerely wish you a challenging, fruitful, rewarding and memorable PRINCH experience!

From the Programme Team of PRINCH.

-----✂-----

Please return this reply slip by email or in person to CLC before the programme starts.

I have read the statement about the arrangement of audio/ video/ written materials and photo collection during the Princh. I understand the purposes of such arrangement and agree on the use. I know there are channels in CLC for me to voice out my concern anytime on the use of these materials.

Name: \_\_\_\_\_ Year and location of PRINCH: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

(Traditional Chinese version)

親愛的 PRINCH (語言及文化實踐課) 的參加者:

PRINCH 是由所長及課程組設立並於 2006 年首辦，一直以來獲得良好口碑，特色包括「用中學」概念、小組強化練習、任務及語用為本、珍貴的探訪等等，我們竭力讓每位學生都滿載而歸，收穫豐富。

要達到以上的目的，參加者在課堂上的照片、語音、影像、文字記錄、問卷等等都成為 PRINCH 的重要素材，尤其是輔助教學、評核、課堂管理及行政方面。例如：老師可以通過錄音在課外為每一位學員點評，從而更好地利用課堂時間。PRINCH 小組輔導員也會以本地聽眾身份給予學員意見。除此之外，這些記錄對完善 PRINCH 及其發展幫助甚大，包括教職員培訓、研究分析、檢討及推廣。

本課程的成功有賴您的支持。若您不同意以上的安排，請隨時通知我們。

衷心希望大家在充滿挑戰的 PRINCH 獲益，成為人生一個難忘的回憶！。

PRINCH 課程小組謹上

-----✂-----

請填妥此回條並在課程開始前以電郵或親自寄交 CLC 辦公室

本人已細閱關於 PRINCH 照片、影音及文字材料收集用途的通告，本人明白這安排的用途並同意所方的安排，本人知道可隨時向研習所表達使用這些材料的意願。

姓名: \_\_\_\_\_ PRINCH 年份及地點: \_\_\_\_\_

簽署: \_\_\_\_\_ 日期: \_\_\_\_\_

(Simplified Chinese version)

亲爱的 PRINCH (语言及文化实践课) 的参加者:

PRINCH 是由所长及课程组设立并于 2006 年首办, 一直以来获得良好口碑, 特色包括「用中学」概念、小组强化练习、任务及语用为本、珍贵的探访等等, 我们竭力让每位学生都满载而归, 收获丰富。

要达到以上的目的, 参加者在课堂上的照片、语音、影像、文字记录、问卷等等都成为 PRINCH 的重要素材, 尤其是辅助教学、评核、课堂管理及行政方面。例如: 老师可以通过录音在课外为每一位学员点评, 从而更好地利用课堂时间。PRINCH 小组辅导员也会以本地听众身份给予学员意见。除此之外, 这些记录对完善 PRINCH 及其发展帮助甚大, 包括教职员培训、研究分析、检讨及推广。

本课程的成功有赖您的支持。若您不同意以上的安排, 请随时通知我们。

衷心希望大家在充满挑战的 PRINCH 获益, 成为人生一个难忘的回忆!。

PRINCH 课程小组谨上

-----✂-----

请填妥此回条并在课程开始前以电邮或亲自寄交 CLC 办公室

本人已细阅关于 PRINCH 照片、影音及文字材料收集用途的通告, 本人明白这安排的用途并同意所方的安排, 本人知道可随时向研习所表达使用这些材料的意愿。

姓名: \_\_\_\_\_ PRINCH 年份及地点: \_\_\_\_\_

签署: \_\_\_\_\_ 日期: \_\_\_\_\_